



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 8

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

“Canta y alégrate, hija de
Tzión, pues he aquí que vengo”



El servicio a D'os tiene dos movimientos: el canto, el anhelo del alma de ascender, nacido de la ocultación de D'os, que debe venir primero; y la alegría, la Luz Infinita que se atrae mediante la Torá y las mitzvot. La lámpara de Janucá, encendida fuera de la puerta, muestra que esta luz llega incluso a quien está afuera, y el profeta promete que D'os mismo vendrá incluso a la “hija de Tzión” en el exilio.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/8/

LA IDEA CENTRAL

El servicio a D'os tiene dos movimientos: el canto, el anhelo del alma de ascender, nacido de la ocultación de D'os, que debe venir primero; y la alegría, la Luz Infinita que se atrae mediante la Torá y las mitzvot. La lámpara de Janucá, encendida fuera de la puerta, muestra que esta luz llega incluso a quien está afuera, y el profeta promete que D'os mismo vendrá incluso a la “hija de Tzión” en el exilio.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la Haftará de Janucá comienza con “Canta y alégrate, hija de Tzión”. Responde a partir de “Sirvan a D'os con alegría; preséntense ante Él con canto” y de la expresión del Zóhar: “alegría por la mañana, canto por la tarde”. El canto es el servicio de los ángeles: un anhelo de quedar absorbidos en la Luz Infinita, expresado en una canción y dirigido a Maljut, la realeza de D'os, el único canal por el que la vida llega a las criaturas sujetas al tiempo y al espacio. Como D'os está oculto en Maljut, la “tarde”, el anhelo se intensifica. El alma comparte este ascenso, que debe venir primero; pero también tiene alegría, la luz que se atrae mediante la Torá y las mitzvot, algo de lo que carecen los ángeles. Las mitzvot físicas son “Tzión”: señales que apuntan a su realidad espiritual y la atraen hacia abajo; y cada bendición atrae el flujo de un mundo a otro. Cuando Israel despierta por iniciativa propia, es “Tzión”; en el exilio es solo la “hija de Tzión”, una receptora. Sin embargo, el profeta promete una luz que trasciende todos los mundos. La lámpara de Janucá, encendida afuera, hacia el dominio público, lleva la Luz Infinita a quienes están afuera y transforma la oscuridad en luz.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La pregunta | ¶1 |
| | ¿Por qué la Haftará de Janucá comienza con “Canta y alégrate” y no con la visión de la menorá de oro? | |
| <hr/> | | |
| 2 | El canto de los ángeles | ¶2-7 |
| | El canto de los ángeles es la expresión exterior de su anhelo de D'os; está dirigido a Maljut, “Tu justicia”, la realeza por la que todas las criaturas sujetas al tiempo y al espacio reciben vida, de la cual ellos captan solo un destello. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Canto por la tarde | ¶8-9 |
| | La “tarde” es Maljut, donde D'os está oculto; la propia ocultación despierta el anhelo, y el ascenso del alma fuera del cuerpo es “preséntense ante Él con canto”. | |

4 Alegría por la mañana

¶10-11

Después del ascenso viene la alegría: la Luz Infinita que se atrae mediante la Torá y las mitzvot, un servicio que tienen las almas y no los ángeles, al que solo se llega después de presentarse primero “con canto”.

5 Tzión: las mitzvot como señales

¶12-15

Las mitzvot físicas son “Tzión”: señales que apuntan a su realidad espiritual y la atraen hacia abajo, fuente del espacio y del tiempo; la bendición por una mitzvá atrae Havaíá hacia Elokim, de modo que se revele la realeza de D'os.

6 Tzión y la hija de Tzión

¶16-17

Cuando Israel despierta desde abajo, es “Tzión”; sin ese despertar, en el exilio, es solo la “hija de Tzión”, una receptora cuya luz permanece exterior. Las oraciones matutinas siguen el mismo orden.

7 El consuelo del profeta

¶18-19

Un despertar desde arriba, proveniente de la luz que circunda todos los mundos, llegará incluso a la “hija”; en el Tiempo Venidero, D'os mismo morará en ella.

8 La lámpara de Janucá

¶20

La lámpara colocada en el lado exterior de la puerta lleva la Luz Infinita a quien está afuera e incluso al dominio público, y transforma la oscuridad en luz.

CONCEPTOS CLAVE

Canto (riná, renaná) רנה / רננה

La voz del anhelo: el ascenso de abajo hacia arriba, nacido de la ocultación de D'os. Es todo el servicio de los ángeles y la primera etapa del servicio de la persona.

Alegría (simjá) שמחה

La revelación de lo más íntimo: la Luz Infinita que se atrae de arriba hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, un servicio concedido a las almas y no a los ángeles.

Tarde y mañana (ramshá, tzafrá) רמשא / צפרא

La pareja de conceptos del Zóhar: la tarde, atributo de la noche, es Maljut, donde D'os está oculto; la mañana, atributo del día, es la luz que se atrae desde arriba.

“Tu justicia” (tzedeck) צדקתך / צדק

Maljut, la realeza de D'os, el único canal por el que las criaturas sujetas al tiempo y al espacio reciben vida, y el nivel a través del cual los ángeles captan a D'os.

Tzión (tziún) ציון

Una señal o marca: las mitzvot y la Torá físicas, que apuntan a su realidad espiritual y la atraen hacia abajo; también Israel cuando toma la iniciativa.

Hija de Tzión בת ציון

Israel en el exilio, sin un despertar desde abajo: solo receptora, cuya luz proveniente de arriba permanece exterior.

Despertar desde abajo y desde arriba / אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

La iniciativa humana, que atrae la luz hacia el interior, y la iniciativa divina, que la concede incluso sin ella; el despertar más elevado desde arriba, proveniente de sovev kol almin, llega incluso a la “hija”.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta

1 רני ושמחי^{1,2} בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב³ וגוי שבסוף הפרשה.⁴

“Canta y alégrate, hija de Tzión, porque he aquí que vengo”. [Debemos] comprender el sentido de “Canta y alégrate”. Y también, ¿qué relación tiene esto con la Haftará de Janucá, que comienza con “Canta y alégrate”, etc.? Debería haber comenzado con “Vi, y he aquí un candelabro de oro”, etc., que aparece al final del pasaje.

El maamar comienza con las primeras palabras de la Haftará que se lee en Shabat Janucá, del profeta Zejaría. Plantea dos preguntas: qué significa “Canta y alégrate” y por qué la Haftará comienza aquí, en vez de hacerlo con la visión del candelabro de oro que aparece más adelante en el mismo pasaje y que parecería más apropiada para Janucá.

SECCIÓN 2 • 12-7

El canto de los ángeles

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה.⁵ ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא.⁶ וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.⁷

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Sirvan a D'os con alegría; vengan ante Él con cánticos (renaná)”. Y se afirma en el Zóhar: “Alegría por la mañana (tzafrá) y cánticos por la tarde (ramshá)”. Debemos comprender qué son la “mañana” y la “tarde”, qué son la “alegría” y los “cánticos”.

La respuesta comienza con un versículo de Salmos que vincula la “alegría” con los “cánticos”, y con una enseñanza del Zóhar que asigna la alegría a la mañana y los cánticos a la tarde. El maamar presenta cuatro términos que deben explicarse: mañana, tarde, alegría y cánticos.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה⁸ שכל הברואים אומרים שירה.

Esto se comprenderá comenzando por señalar algo bien sabido: el servicio de los ángeles consiste en cánticos y melodías (riná ve-zimrá), con alabanzas y loas, como se sabe por el tema de Perek Shirah, según el cual todos los seres creados entonan cánticos.

Antes de responder, el maamar establece una base: los ángeles sirven a D'os entonando Sus alabanzas. Perek Shirah, “el Capítulo del Cántico”, es una antigua enseñanza que pone versículos de cántico y alabanza en boca de los cielos, la tierra, las plantas y todos los seres vivos.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם להיות נכספה

Y así también los ángeles de cada mundo, hasta los niveles más elevados, todos entonan cánticos y alabanzas con canto y melodía. El sentido de este canto es la revelación de la intensidad de su anhelo, de estar en estado de “anhelar”,

Todos los ángeles, en cada mundo, cantan. El maamar define su canto como la expresión exterior de un intenso anhelo, que describe con las palabras del salmista: “Mi alma anhela, y hasta desfallece”.

וגם כלתה נפשם⁹ לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת וגם אין להם עבודה אחרת

“y hasta desfallecer” de su alma, para apegarse a Él, bendito sea, y quedar absorbida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea. Y siempre, todos sus días, permanecen en este anhelo sin pausa, porque no tienen otro amor ni otro anhelo, y tampoco otro servicio,

Los ángeles anhelan apegarse a D'os y quedar absorbidos en la Luz Infinita, la luz de D'os tal como es, más allá de todo límite. Su anhelo no cesa, porque es su único amor y su único servicio.

כמו תומ"צ שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון¹⁰ שהוא ענין התפעלות הלב

como la Torá y las mitzvot, que son el aspecto de atraer desde arriba hacia abajo. En cambio, su servicio es el anhelo de su alma desde abajo hacia arriba. Y este anhelo se expresa con canto y melodía, como se sabe acerca de la melodía (nigún), que es una expresión del despertar del corazón

A diferencia de las almas de Israel, los ángeles no tienen Torá y mitzvot, que atraen la Divinidad desde arriba hacia abajo; su servicio se dirige únicamente desde abajo hacia arriba. Este anhelo encuentra su expresión en el canto, porque la melodía expresa un corazón conmovido.

(כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו') והנה זו היא בחי' חיצוניות כנודע

(pues hay una melodía de alegría y hay otra de amargura, etc.). Ahora bien, esto pertenece al aspecto de la dimensión exterior (jitzoniut), como es sabido,

La observación señala que una melodía puede expresar alegría o amargura, y por eso transmite lo que siente el corazón. Luego, el maamar clasifica ese canto como parte de la dimensión exterior (jitzoniut), y no del núcleo más íntimo.

ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

a modo de parábola: quien está dentro, en la casa del rey, ¿qué necesidad tiene de hablar y contar sus alabanzas? Solo cuando sale afuera hablará y contará sus alabanzas, para ensalzarlo y magnificar la gran intensidad de las alabanzas del rey, cuán grande es; y se conmueve, etc.

La parábola muestra por qué el canto es exterior. Quien está dentro del palacio del rey, en su presencia, no necesita describir la grandeza del rey; solo quien ha salido afuera cuenta y magnifica sus alabanzas, y se conmueve por ellas.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו¹¹ שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא^{12, 13} (מאזני צדק¹⁴ פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)¹⁵

Y este es el sentido de lo que está escrito: "y cantarán Tu justicia": el canto pertenece al aspecto de "Tu justicia", pues tzedek (justicia) es la santa Maljut (soberanía). ("Balanzas de justicia" significa que existe el aspecto de unas balanzas que pesan el aspecto del yugo del reino de los Cielos, que se atrae a cada uno según su propia medida.)

El Salmo 145 dice: "y cantarán Tu justicia": el canto de los ángeles se dirige a la "justicia" de D'os (tzedek), que el Tikkunei Zohar identifica con Maljut, la soberanía de D'os. La observación interpreta las "balanzas de justicia" como una imagen de Maljut, que asigna a cada uno su propia medida del yugo del reino de los Cielos.

וכתיב צדק מלאה ימינך¹⁶ כי מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷ כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.¹⁸

Y está escrito: "Tu diestra está llena de justicia", pues está escrito: "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos". Porque no hay relación entre el Creador y un ser creado, de modo que los seres creados puedan recibir fuerza vital del Creador, bendito sea, sino mediante el aspecto de la soberanía: como Él, bendito sea, es Rey sobre ellos, viven y existen.

Un segundo versículo, "Tu diestra está llena de justicia", prepara el paso siguiente. El Creador está infinitamente más allá de cualquier criatura, por lo que las criaturas solo pueden recibir vida de Él mediante Su soberanía: porque Él es su Rey, viven y existen.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור¹⁹ עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

Y esto es [el sentido de] “Tu reino es el reino de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por cada generación”: “mundos” alude al aspecto del espacio, y “generación [y] generación”, al aspecto del tiempo; todo se deriva del aspecto de “Tu reino”. Pues el tiempo y el espacio son creación y han sido traídos nuevamente a la existencia, de la nada a algo.

El versículo “Tu reino es el reino de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por cada generación” se interpreta como abarcando el espacio (“mundos”) y el tiempo (“generaciones”). Ambos fluyen del reinado de D'os, porque el espacio y el tiempo mismos son creados y traídos a la existencia desde la nada.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל²⁰ ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Pues antes de la creación del mundo no había en absoluto tiempo ni espacio; y no podrían haber sido creados seres que están limitados por el tiempo y el espacio,

Antes de la creación no había tiempo ni espacio. Las criaturas, que por naturaleza existen dentro de los límites del tiempo y el espacio, no podrían haber llegado a existir por sí solas, conforme a su propia naturaleza.

אלא עיי' בחי' מלכותו ית' שבה שייך בחי' זמן מלך מלך ימלוך כו' משא"כ באוא"ס ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף²¹ כו'.

sino únicamente por medio del aspecto de Su reinado, bendito sea, al cual corresponde el aspecto del tiempo: “reina, reinó, reinará”, etc. No es así con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Sí misma, pues tal como es Su nombre, así es Él: no tiene fin (sof), etc.

La creación es posible únicamente por medio del reinado de D'os, que se relaciona con el tiempo, como en las palabras “D'os reina, D'os reinó, D'os reinará”. La Luz Infinita misma no tiene límite alguno: tal como indica su nombre Ein Sof (“sin fin”), no tiene fin.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך²² בחי' ימין וחסד

Y puesto que la fuerza vital se extrae del aspecto de Su soberanía, bendito sea, que es el aspecto de tzedek (justicia), por eso “Tu mano derecha está llena”: el aspecto de la derecha y de Jésed (bondad),

Puesto que la vida fluye de Maljut, que es “justicia”, el versículo dice que esta justicia llena la “mano derecha” de D'os. La derecha representa Jésed, la bondad: la vida que se otorga mediante la soberanía es un acto de bondad.

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם²³ וצבא השמים לך משתחווים פ"י כי לפי שאתה מחיה את כולם לך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.²⁴

como se dice: "Sustenta a los vivos con bondad"; y está escrito: "Y Tú das vida a todos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti". Esto significa que, puesto que Tú das vida a todos, por eso "el ejército de los cielos se postra ante Ti", en un estado de autoanulación (bitul) y absorción.

Dos textos respaldan esto: "Sustenta a los vivos con bondad", de la Amidá diaria, y las palabras de Nejemíá: "Tú das vida a todos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti". Como D'os les da vida, los ejércitos celestiales se postran ante Él, dejando de lado su propia existencia y quedando absorbidos en Él.

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו^{25,26} כו'

Ahora bien, esta autoanulación se dirige a la Luz Infinita, bendito sea, que desciende y se inviste en el aspecto de la soberanía para darles vida; pues [es] "a Él, y no a Sus atributos", etc.

La autoanulación de las huestes celestiales se dirige a la Luz Infinita misma, tal como está revestida en la soberanía para darles vida, y no a la soberanía en sí. El principio "a Él, y no a Sus atributos", que el Pardés Rimmonim cita del Sifrei, enseña que uno se dirige a D'os mismo, no a los atributos a través de los cuales Él actúa.

וזהו זכר רב טובך²⁷ יביעו וצדקתך ירננו פ"י טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם

Y esto es [lo que significa]: "Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad, y cantarán Tu justicia". "Tu bondad" es el flujo y la fuerza vital que descienden de un mundo a otro,

Ahora se examina de cerca el Salmo 145:7. "Tu bondad" es el flujo divino y la fuerza vital que pasan de un mundo al siguiente.

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב²⁸ שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ²⁹ ותרגומו דאחיד כו'

como está escrito: "Digan del justo que es bueno": lo "bueno" es el aspecto del justo (tzadik), quien conecta y otorga de un mundo a otro, como está escrito: "Porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra", y su Targum [lo traduce como] "que se aferra", etc.

"Digan del justo que es bueno", de Isaías, vincula lo "bueno" con el tzadik, el justo, quien conecta un mundo con el siguiente y transmite el flujo. Se cita el versículo "todo lo que hay en el cielo y en la tierra", que el Targum traduce con las palabras "que se aferra", para ilustrar esta función de conectar.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

Y “Tu abundante bondad” significa muchas miríadas y miríadas de niveles, sin fin, que se encuentran en la modalidad de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del descenso de los niveles de un mundo a otro, hasta que la Luz Infinita, bendito sea, brilla en el aspecto de Su soberanía, para hacer existir y dar vida a los seres creados sin fin.

“Tu abundante bondad” se refiere a los incontables niveles a través de los cuales desciende la luz, de mundo en mundo. Al término de ese descenso, la Luz Infinita brilla mediante la soberanía de D'os para crear y sostener criaturas sin fin.

7 והנה פ"י זכר רב טובך³⁰ היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Ahora bien, el significado de “el recuerdo de Tu abundante bondad” es que solo “manifiestan” el aspecto de un “recuerdo” y un destello del aspecto de “Tu abundante bondad”; por eso “cantan”,

“Recuerdo” (zéjer) significa una mera huella: los ángeles reciben solo un destello de la abundante bondad de D'os. Por eso “cantan”: anhelan aquello que no poseen plenamente.

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

pues anhelan y ansían quedar absorbidos en la Luz Infinita, bendito sea, como dicen: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, etc. Sin embargo, no tienen aprehensión de la Luz Infinita, bendito sea, en sí misma, sino únicamente a través del aspecto de la realeza y del aspecto de “Tu justicia”.

Los ángeles anhelan quedar absorbidos en la Luz Infinita y preguntan, con las palabras de la Kedushá: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”. No pueden aprehender la Luz Infinita en sí misma; solo llegan a ella a través de la realeza, “Tu justicia”.

SECCIÓN 3 • 18-9

Canto por la tarde

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה³¹ היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם³² כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום³³

Y esto es [lo que significa] “cantar por la tarde”. “La tarde” es el atributo de la noche, que es el aspecto de Su soberanía, bendito sea: “Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos (olamim)”;

la palabra se relaciona con el término que significa ocultamiento (helem), etc. Y a esto aludió la Guemará [al decir] que es preciso mencionar el atributo de la noche durante el día,

Ahora se explica el “cantar por la tarde” del Zóhar. La tarde, el atributo de la noche, es Maljut, la soberanía de D'os, porque olam, “mundo”, se relaciona con helem, “ocultamiento”; el Talmud lee las mismas letras como “ocultar”. La regla de la Guemará de que es preciso mencionar el atributo de la noche durante el día alude a esto.

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו'³⁴ שע"י שמשיגים החשך וההעלם של אא"ס ב"ה ישת חשך סתרו³⁵ לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי איתך בלילה³⁶ פ"י שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך איתך.

es decir, como se explica en el Zóhar, “incluir”, etc.: puesto que perciben la oscuridad y el ocultamiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, por eso anhelan y suspiran por Él, bendito sea. Y como está escrito: “Mi alma, te deseo en la noche”; es decir, le dice al Santo, bendito sea: “He aquí que Tú eres mi alma; por eso te deseo”.

El Zóhar habla de “incluir” la noche dentro del día. Como los ángeles perciben que D'os está oculto —“Él hizo de la oscuridad Su escondite”—, lo anhelan aún más; y las palabras de Isaías, “Mi alma, te deseo en la noche”, se interpretan como si dijeran a D'os: “Tú eres mi alma y por eso te deseo”.

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות איתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

Como esta fuerza vital está oculta en el aspecto de la noche y del ocultamiento, el anhelo y el deseo se hacen por ello muy grandes, hasta llegar a estar en el estado de “te deseo”. Como es sabido, el amor y el anhelo —“desear el deseo”— solo corresponden a quien carece en su alma de aquello que desea.

Como la fuerza vital está oculta, como en la noche, el anhelo crece. Uno solo anhela aquello de lo que carece; no se desea lo que ya se posee.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ³⁷ ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

Y este es el significado de “Vengan ante Él con cánticos”: ascender de abajo hacia arriba, salir de la envoltura del cuerpo y de las vestiduras del alma animal, para apegarse a Él, bendito sea, mediante el canto en el aspecto de la “tarde”. La cualidad de la noche es un nivel en el que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está oculta y revestida, en un estado de ocultamiento y ocultación.

“Vengan ante Él con cánticos” se refiere al ascenso de abajo hacia arriba: el esfuerzo del alma por salir de los confines del cuerpo y de las vestiduras del alma animal, y apegarse a D'os. Este canto corresponde a la “tarde”, la cualidad de la noche, el nivel en el que la Luz Infinita está oculta y revestida.

SECCIÓN 4 • 10-11

Alegría por la mañana

10 וזהו ענין בשכמל"ו ואהבת וגוי' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

Y este es el sentido de “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” y “Amarás”, etc.: es decir, que su corazón comprenda cómo “bendito”, esto es, atraído hacia abajo, es el “nombre”, un destello de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para convertirse en “la gloria de Su reino”; y ese destello es “por siempre jamás”, extendiéndose hacia abajo sin fin, etc.

En el Shemá, “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” va seguido de “Amarás”. El maamar lo interpreta palabra por palabra: “bendito” significa atraído hacia abajo; el “nombre” es apenas un destello de la Luz Infinita; se convierte en “la gloria de Su reino”; y “por siempre jamás” significa que se extiende hacia abajo sin fin.

שע"י יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ³⁸ וגוי' לאדבקה רוחא ברוחא. ^{39,40}

para que, por medio de esto, llegue a amar a Havaíá, que es la Luz Infinita misma, bendito sea, para que [Él sea] “tu D'os”, “con todo tu corazón y con toda tu alma”, etc., “para unir espíritu con espíritu”.

Comprender esto lleva a la persona a amar a Havaíá, la Luz Infinita misma, “con todo tu corazón y con toda tu alma”. El Zóhar describe ese amor como la unión de “espíritu con espíritu”.

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא⁴¹ מדת יום

Pero todo esto corresponde al movimiento de abajo hacia arriba: “Vengan ante Él”, lo cual entonces es “con cánticos”. Así debe ser el comienzo del servicio de la persona, como en la creación del mundo: “primero oscuridad y luego luz”. El atributo del día,

Este amor todavía es un ascenso de abajo hacia arriba, “vengan ante Él”; por eso es “con cánticos”. El servicio de la persona debe comenzar de esta manera, tal como el Talmud describe la creación: primero oscuridad y luego luz.

היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמוי אבי"ע בחינת עבדו את⁴² ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

es decir, la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, de arriba hacia abajo, para revestirse en los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá: el aspecto de “Sirvan a D'os con alegría”. Y esta es la ventaja y superioridad de las almas sobre los ángeles: los ángeles solo tienen el aspecto del canto, que es el ascenso y la inclusión de abajo hacia arriba,

El “día” es el movimiento opuesto: la Luz Infinita es atraída desde arriba hacia todos los cuatro mundos — Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá— y esto es “Sirvan a D'os con alegría”. En esto las almas superan a los ángeles, cuyo servicio consiste únicamente en el canto, un ascenso de abajo hacia arriba.

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכי

mientras que las almas de Israel tienen un servicio adicional, que consiste en atraer de arriba hacia abajo, de lo oculto a lo revelado; pues toda alegría es la revelación de la dimensión interior (pnimiut), etc.,

Las almas de Israel tienen un servicio adicional: atraer la Divinidad hacia abajo y hacer que lo oculto se manifieste. La alegría se define como la revelación de lo más interior.

כְּנוּדַע שְׂבַחִי שְׂמִיחָה זֶה הִיא מֵהַמִּשְׁכַּת אֹר אִ"ס בִּ"ה בְּתוֹמִ"צ (שֶׁנִּתְּנוּ לְיִשְׂרָאֵל דּוּקָא מִשְׁאִ"כ הַמְּלָאכִים בְּקִשּׁוֹ תּוֹרָה תְּנֵה הוֹדֵךְ עַל הַשָּׁמַיִם⁴³ וְלֹא נִיתֵן כּוֹי).

como es sabido, esta alegría proviene de la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, por medio de la Torá y las mitzvot (que fueron dadas específicamente a Israel; en cambio, los ángeles pidieron la Torá, diciendo: “Pon Tu majestad sobre los cielos”, pero no les fue dada, etc.).

Esta alegría proviene de la Luz Infinita que se atrae por medio de la Torá y las mitzvot, que fueron dadas a Israel y no a los ángeles. El Talmud relata que los ángeles pidieron que la Torá permaneciera en el cielo, citando: “Pon Tu majestad sobre los cielos”, pero no les fue dada.

וְכַמִּי"ש וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה⁴⁴ אֲשֶׁר אֲנִי מְצוֹךְ הַיּוֹם וְגוֹי אֲנִי מִי שְׁאֲנִכִי⁴⁵ כּוֹי כִּי הָגַם שְׂמִמְטָה לְמַעְלָה כְּתִיב בּוֹאוּ לִפְנֵי בְּרִנָּה שְׁאִ"א לְהִיּוֹת בְּחִי הָעֵלָּאָה וְהַתְּכַלְלוֹת כִּ"א בְּבַחִי צְדָקָתְךָ⁴⁶ וּבְבַחִי רִנָּה בְּרִמְשָׁא

Y como está escrito: “Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy”, etc.; “Yo, Quien soy”, etc. Pues, aunque en el movimiento de abajo hacia arriba está escrito “Vengan ante Él con cánticos”, dado que el ascenso y la inclusión solo pueden darse mediante el aspecto de “Tu justicia” y el aspecto del “canto en la noche”,

“Estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno” se interpreta como que los mandamientos provienen de “Yo, Quien soy”, el propio Ser de D'os. En cambio, en el ascenso de abajo hacia arriba, el alma solo puede elevarse por medio de Maljut, “Tu justicia”, el “canto en la noche”.

אֲבָל מְלַמְעֵלָה לְמַטָּה אֹר אִ"ס בִּ"ה מֵאֲלִיו וּמִמִּילָא נִמְשָׁךְ גַּם מִבְּחִי אֲנִי מִי שְׁאֲנִכִי כִּי לִפְנֵי יְתִי כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה.⁴⁷

sin embargo, de arriba hacia abajo, la Luz Infinita, bendito sea, se atrae por sí misma y naturalmente, incluso desde el aspecto de “Yo, Quien soy”; pues ante Él, bendito sea, “la oscuridad es como la luz”.

Sin embargo, de arriba hacia abajo, la Luz Infinita fluye por sí misma, incluso desde el propio Ser de D'os. Ante Él, “la oscuridad es como la luz”, de modo que lo oculto no lo limita.

11 וְכַמִּי"ש הַמִּשְׁפִּילִי לְרִאוֹת⁴⁸ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ שָׁמַיִם וְרֹחַנִּיּוֹת וּגְשָׁמִיּוֹת הַכֹּל שׁוֹה לִפְנֵי יְתִי הַשׁוֹה וּמִשׁוֹה קֶטֶן וְגָדוֹל.⁴⁹

Como está escrito: “Quien se humilla para mirar los cielos y la tierra”: los cielos y la tierra, lo espiritual y lo físico, son todos iguales ante Él, bendito sea, “Quien es igual y hace iguales al pequeño y al grande”.

El salmo describe a D'os mirando por igual los cielos y la tierra: para Él, lo espiritual y lo físico son iguales. La frase “Quien es igual y hace iguales al pequeño y al grande” proviene del himno de las Altas Fiestas Ha'otchez Beyad.

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ הדברים האלה אשר אנכי⁵⁰ וגוי רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא⁵¹ דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

Y este flujo hacia abajo se produce por medio de la Torá y las mitzvot: “estas palabras que Yo (Anoji)”, etc. Las 248 mitzvot son “los 248 miembros del Rey”; es decir, como en la analogía de los miembros en los que está investida el alma: al atraer los miembros, también es atraída el alma investida en ellos.

Este flujo descendente se produce por medio de la Torá y las mitzvot. Los 248 mandamientos positivos son llamados “los 248 miembros del Rey”: así como el alma va adondequiera que se muevan los miembros que llena, la luz de D'os acompaña también a las mitzvot.

ודרך כלל נחלקים לג' קוין חסד דרועי ימינא⁵² היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי' החיצונים כו').⁵³

En términos generales, se dividen en tres líneas: “Jésed (bondad) es el brazo derecho”, que es el aspecto de la caridad (tzedaká), etc.; y la Torá es la línea central. (Como es sabido, la Torá es el aspecto de los miembros interiores, mientras que las demás mitzvot son los miembros exteriores, etc.).

Las mitzvot se distribuyen en tres líneas: a la derecha está la línea de Jésed, la bondad, a la que pertenece la caridad; y la Torá es la línea central. La acotación compara la Torá con los órganos internos y las demás mitzvot con los miembros exteriores.

וזהו עבדו את⁵⁴ ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל וכן לדבר הלכה⁵⁵ והשמחה היא מבחי' גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשם כו'.

Y esto es [lo que significa] “Sirvan a D'os”: el Infinito (Ein Sof), bendito sea, cuya luz es atraída desde arriba hacia abajo por medio de la Torá y el [servicio] divino, etc. “Con alegría”: esta es la alegría de una mitzvá, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “y asimismo para un asunto de halajá”; y la alegría proviene de la revelación de la propia Luz Infinita, bendito sea, sobre su alma, etc.

“Sirvan a D'os” se refiere al Infinito, cuya luz es atraída hacia abajo por medio de la Torá y el servicio divino; “con alegría” es la alegría de una mitzvá, que los Sabios extienden al estudio de la halajá. Esta alegría es la propia Luz Infinita revelada al alma.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה⁵⁶ כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

Y esto se logra primero “al venir ante Él con cánticos”, como [se explicó] arriba. El versículo habla de arriba hacia abajo: “Sirvan a D'os con alegría”. ¿Y cómo llegarán a este nivel? Cuando “vengan ante Él con cánticos”.

Esta alegría solo se alcanza después de “venir ante Él con cánticos”. El versículo se interpreta como una expresión que habla desde arriba: primero ordena alegrarse y luego indica cómo alcanzar esa alegría, mediante el canto.

SECCIÓN 5 • 112-15

Tzión: las mitzvot como señales

12 ובוה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון⁵⁷ כי כנ"ל בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקדמי להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Con esto se entenderá lo escrito: “Canta y alégrate, hija de Tzión”, pues la Congregación de Israel en el exilio es llamada “hija de Tzión”. La explicación del concepto de “Tzión” se entenderá al comprender primero lo escrito: “D'os reinará para siempre (le'olam); tu D'os, Tzión, por generación y generación; Halleluyah”.

El maamar vuelve al versículo inicial. En el exilio, la Congregación de Israel —el pueblo judío en su conjunto— es llamada “hija de Tzión”; para explicar “Tzión”, recurre a un versículo de los Salmos que vincula el reinado de D'os con Tzión.

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

La explicación del concepto es que para que “D'os reinará le'olam” —el aspecto del espacio— y “por generación y generación” —el aspecto del tiempo—, esto ocurre por medio del aspecto de Tzión.

En “D'os reinará le'olam”, la palabra olam también significa “mundo” y, por tanto, representa el espacio; “por generación y generación” representa el tiempo. El reinado de D'os sobre ambos se hace posible por medio de “Tzión”.

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁵⁸ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא⁵⁹ והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Pues está escrito: "A nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza". Estas son "las 248 mitzvot, los 248 miembros del Rey". Es decir, la espiritualidad de las mitzvot y la espiritualidad de la Torá tal como existen arriba, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, son verdaderamente "a nuestra imagen".

"A nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza" se interpreta a la luz de la enseñanza del Tikkunei Zohar de que las 248 mitzvot son "los 248 miembros del Rey". Su realidad espiritual, tal como existe arriba en la Luz Infinita, es verdaderamente la "imagen" divina.

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן

Pero la materialidad de las mitzvot, tal como se han revestido en asuntos físicos —tzitzit de lana y tefilín sobre pergamino—, es únicamente el aspecto de "Tziún", en el sentido de señal (tziún),

Las mitzvot físicas, como los tzitzit de lana y los tefilín escritos sobre pergamino, son únicamente "Tziún". En hebreo, tziún significa señal o marca.

כמו ציון המצוינת⁶⁰ דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות⁶¹ שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

como en "Tziún, la distinguida (ha-metzuyenes)"; es decir, las mitzvot físicas aluden a la espiritualidad que hay en ellas, y por medio de ellas se hace descender la espiritualidad de la Luz Infinita, bendito sea,

Como en la expresión "Tziún, la distinguida" de las oraciones de Hoshanot, un tziún señala algo que lo trasciende. Las mitzvot físicas apuntan a su realidad espiritual y, por medio de ellas, se hace descender esa luz espiritual.

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה⁶² לבושיה כתלג חיור⁶³ ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.⁶⁴

como un talit y tzitzit de lana, en el aspecto de "Se envuelve en luz como en un manto", "su vestidura, como nieve blanca, y el cabello de su cabeza, como lana limpia"; pues los tzitzit corresponden al aspecto de los cabellos, etc.

El talit y sus tzitzit de lana evocan versículos que describen a D'os envuelto en luz como en un manto, con vestiduras blancas como la nieve y cabello como lana limpia. Los tzitzit corresponden a los "cabellos": hilos físicos que señalan una realidad espiritual.

13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

Y así también ocurre con todas las mitzvot y con la Torá: mediante el estudio de la Torá en su forma física, tal como está revestida de asuntos físicos, se atrae la luz de la Torá suprema y espiritual, que habla de asuntos espirituales.

Lo mismo se aplica a cada mitzvá y al estudio de la Torá. La Torá tal como la estudiamos trata de asuntos físicos; sin embargo, estudiarla atrae la luz de la Torá suprema, que habla de realidades espirituales.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחי מקור להיות בחי מקום וזמן.

Así pues, la Torá y las mitzvot físicas son señales y marcas (tziyunim) de lo espiritual. En ellas y por medio de ellas, la luz de la Torá y las mitzvot se atrae de lo espiritual a lo físico; y ellas mismas constituyen el aspecto de la fuente para la existencia del aspecto del espacio y el tiempo.

Por consiguiente, la Torá y las mitzvot físicas son "señales" (tziyunim) de lo espiritual. Por medio de ellas, la luz pasa de lo espiritual a lo físico, y ellas mismas son la fuente del espacio y el tiempo; por eso el reinado de D'os sobre el espacio y el tiempo se manifiesta "por medio de Tziún".

14 וע"ד זה תקנו רז"ל ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן⁶⁵ שכוּפף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי השפעה והכרכה מעולם ועד עולם

En esta línea, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron las bendiciones sobre las mitzvot antes de cada mitzvá: "Bendito eres Tú", etc. Pues baruj (bendito) deriva del término "el que acoda (hamavrij) la vid": dobla la punta del sarmiento hasta el suelo, y de allí crece otra vid. Esto alude al aspecto de la transmisión y la bendición (berajá) de un mundo a otro.

La bendición que se recita antes de cada mitzvá, "Bendito eres Tú", emplea la palabra baruj, que el maamar relaciona con el término de la Mishná para acodar una vid: doblar un sarmiento hasta enterrarlo, de modo que de él crezca una nueva vid. Así, una bendición significa hacer descender un flujo de un mundo al siguiente.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך^{66, 67} לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע⁶⁸ ומברך מעולם ועד עולם.⁶⁹

Por eso está escrito acerca de Yosef: "Y proclamaron delante de él: Avrej", porque era un tzadik que conecta y transmite, y se extiende (mavrij) de un mundo a otro.

Cuando Yosef fue nombrado gobernante, proclamaron delante de él: "Avrej", expresión que el maamar interpreta en el sentido de berajá. Yosef era un tzadik que conecta los mundos y transmite el flujo entre ellos.

15 וענין ברכה זו⁷⁰ הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם בבחינת מלך

El propósito de esta bendición es que haya una emanación y una bendición de un mundo a otro, para que se revele “el Rey del mundo (olam)”, es decir, que el aspecto de “mundo” esté en el aspecto de “Rey”,

El propósito de la bendición es atraer el flujo de un mundo a otro, hasta que D'os se revele como “Rey del mundo”, tal como dicen las palabras de la bendición. El “mundo” debe convertirse en un lugar donde se perciba Su soberanía.

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

es decir, que la revelación de Su soberanía, bendito sea, sea visible a los ojos de todo el mundo, de modo que el mundo no esté en un estado de ocultamiento y encubrimiento respecto del aspecto de soberanía.

El objetivo es que la soberanía de D'os sea visible para todo el mundo, de modo que el mundo ya no la oculte.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

Y para que esta revelación se produzca, decimos “Bendito”, para que el aspecto de Havaíá sea “bendito”, es decir, que descienda al aspecto de “nuestro D'os” (Elokeinu); y de allí crecerá la revelación del aspecto de soberanía, como en el caso de acodar la vid mencionado anteriormente.

En “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os”, “bendito” significa atraer Havaíá, el Nombre que representa a D'os más allá del mundo, hacia Elokeinu, “nuestro D'os”, el Nombre de D'os oculto dentro de la naturaleza. De allí Su soberanía crece hasta revelarse, como la nueva vid que crece del sarmiento acodado.

SECCIÓN 6 • 16-17

Tzión y la hija de Tzión

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נק' כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.⁷¹

Ahora bien, cuando hay un despertar desde abajo, la Congregación de Israel es llamada por el aspecto de “Sion”, y es una señal de la luz espiritual que fluye y es atraída hacia ella.

Cuando el pueblo toma la iniciativa —un “despertar desde abajo”—, la Congregación de Israel misma es “Sion”: una señal de la luz espiritual que fluye hacia ella.

אבל בגלות נקרא' בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון וכנודע בזוהר⁷² מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה

Pero en el exilio ella es llamada “hija de Sion”, pues solo está en el aspecto de receptora del aspecto de Sion. Como se sabe por el Zóhar, respecto de [la enseñanza] “si el hombre da su semilla primero, ella da a luz una hembra”,

En el exilio, sin esa iniciativa, Israel es solamente “hija de Sion”, quien recibe de Sion. El maamar cita una enseñanza conocida del Zóhar sobre la concepción: cuando el hombre da su semilla primero, nace una hija.

דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש⁷³ וגוי' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁷⁴ בחי' חסדים

es decir, cuando no hay un despertar desde abajo, ella está entonces en el aspecto de “hija”. No es así [con] “Y de Sion se dirá: ‘Hombre y hombre’”, etc.: “si la mujer da su semilla primero, da a luz un varón”, el aspecto de jasadim (bondades),

“Hija” corresponde al estado en que no hay un despertar desde abajo. Pero de Sion se dice: “hombre y hombre nació en ella”; cuando la mujer da su semilla primero, nace un varón, que el texto vincula con los jasadim, las bondades.

דהיינו בהקדים⁷⁵ בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה⁷⁶ בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.⁷⁷

es decir, al anteponer el aspecto de canto y alegría, como [se explicó] arriba, para estar en el estado de “Vengan ante Él con canto”, en el aspecto de “canto por la noche”, desde abajo hacia arriba.

La iniciativa de Israel consiste en ofrecer primero el canto y la alegría descritos arriba: “vengan ante Él con canto”, el ascenso de abajo hacia arriba, el “canto por la noche”.

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים איך

En consonancia con esto, [los Sabios] instituyeron Pesukei deZimrah (los Versículos de alabanza), para exponer primero la alabanza del Omnipresente, a fin de que el corazón se conmueva. Y lo mismo ocurre con [la bendición] Yotzer Or y con el asunto de la Kedushá de los ángeles,

El mismo orden estructura las plegarias matutinas. Pesukei deZimrah, los salmos de alabanza, se recitan primero para conmover el corazón, y luego viene la bendición Yotzer Or, que describe cómo los ángeles santifican a D'os.

כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'

pues “los Ofanim, con gran estruendo”, etc.: todo esto corresponde al movimiento de abajo hacia arriba, al aspecto del canto, para salir de la envoltura del cuerpo y de las vestiduras del alma animal, etc.

La bendición Yotzer Or describe a los Ofanim, una clase de ángeles, que ascienden “con gran estruendo”. Todo esto es un ascenso de abajo hacia arriba: un canto que eleva al alma fuera del cuerpo y de las vestiduras del alma animal.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשו בק"ש וכו' משא"כ כשלא תוקדם בחי' הרינה

Y después viene el servicio de la alegría, mediante la revelación de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sobre su alma, en la lectura del Shemá, etc. Pero cuando el aspecto del canto no precede,

Solo después viene el servicio de la alegría: la revelación de la Luz Infinita al alma durante el Shemá. Ahora el maamar pregunta qué sucede cuando el canto no ha precedido.

אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוותא דלעילא שהרי מ"מ מאתערוותא דלעילא יורד ונמשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעשה

entonces la revelación de la alegría no morará [allí]; más bien, solo se hallará en el aspecto de lo femenino, como receptora de un despertar desde arriba. Pues, en todo caso, por medio de un despertar desde arriba, la Luz Infinita, bendito sea, desciende y se extiende en cada mitzvá que uno ha cumplido,

Sin el canto preliminar, la alegría no puede asentarse en el alma; la persona permanece como mera receptora, en el aspecto de “lo femenino”, de aquello que viene de arriba. Aun así, la Luz Infinita desciende a cada mitzvá que ha cumplido, por iniciativa de D'os mismo, mediante un despertar desde arriba.

וכדכתיב למעני למעני אעשה⁷⁸ אלא שאינו כ"א בבחי' חיצונית משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

como está escrito: “Por Mí, por Mí lo haré”. Solo que esto se da únicamente en el aspecto de la dimensión exterior (jitzoniut); en cambio, “Vengan ante Él” para quedar incluidos en el aspecto de la dimensión interior (pnimiut) solo se logra “con canto”.

Como dice Isaías: “Por Mí, por Mí lo haré”: D'os actúa por Su propia causa. Pero la luz que llega de este modo permanece en la dimensión exterior; para quedar incluido en la dimensión interior, hay que “venir ante Él con canto”.

El consuelo del profeta

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ רני ושמחי

והיינו מפני כי הנני בא ⁷⁹ כו' כי

Y por eso el profeta vino a consolar a los hijos de Israel incluso en el tiempo del exilio, cuando son llamados “hija de Tzión” y no “Tzión”; y, aun así, “¡Canta y alégrate!”. Esto se debe a que “he aquí que Yo vengo”, etc.

Ahora se explican las palabras del profeta. Incluso en el exilio, cuando Israel es solo “hija de Tzión”, el profeta les dice que canten y se alegren, porque “he aquí que vengo”.

הנה יש אתערותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל הוא כחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואוא"ס ב"ה גם בכחינת בת

Pues he aquí que hay un despertar desde arriba que está sumamente por encima (le'eila le'eila), un lugar al que el despertar desde abajo no llega en absoluto: este es el aspecto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y desde allí se hará descender una revelación del flujo y de la Luz Infinita, bendito sea, también al aspecto de “hija”.

Hay un despertar desde arriba tan elevado que ninguna iniciativa humana lo alcanza: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), demasiado grande para entrar en ellos. Desde allí fluirá luz incluso hacia la “hija”, la receptora que no se ha despertado primero por sí misma.

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' הנה ישכיל עבדי ⁸⁰ ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח ⁸¹ ה' וגוי והריחו ⁸² וגו'.

Y esto ocurrirá en el Tiempo Venidero, como está dicho: “He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado”; “y reposará sobre él el espíritu de D'os”, etc.; “y percibirá (ve-harijo)”, etc.

Esto ocurrirá en el Tiempo Venidero, como dicen las profecías de Isaías acerca del siervo que será exaltado y del espíritu de D'os que reposará sobre él.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה ⁸³ פ' שיהא הכל בבחי' איש אפי' בחי' בת

Y esto es [lo que significa] “Y de Tzión se dirá: ‘Hombre y hombre nació en ella’”: es decir, que todo estará en el nivel de “hombre”, incluso el nivel de “hija”.

“Y de Tzión se dirá: ‘Hombre y hombre nació en ella’” se entiende como una promesa de que todo estará en el nivel de “hombre”, el dador, incluso la “hija”.

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי⁸⁴ בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס ב"ה ממש.

Y esto se debe a que “el Altísimo la establecerá”: su fundamento será una luz supernal, muy excelsa. Y esto es [lo que significa] “Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti”: “He aquí que yo”, Yo mismo, por así decirlo, el mismísimo Or Ein Sof, bendito sea.

Esto se debe a que “el Altísimo la establecerá”: su fundamento será una luz supernal, muy excelsa. “He aquí que vengo y moraré en medio de ti” significa que D'os mismo, por así decirlo, el mismísimo Or Ein Sof.

SECCIÓN 8 • 120

La lámpara de Janucá

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית⁸⁵ מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק⁸⁶

Y este es el sentido de la lámpara de Janucá, que [los Sabios] instituyeron en la entrada de la casa, del lado de afuera. Esto es como aquello de “Ábranme las puertas de la justicia”,

La lámpara de Janucá se coloca en la entrada de la casa, del lado de afuera. El maamar vincula esto con el versículo “Ábranme las puertas de la justicia”.

פ"י שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו⁸⁷ שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

es decir: “las puertas de la justicia” son el aspecto de una entrada al aspecto de “y cantarán Tu justicia”, conforme a lo cual [los Sabios] instituyeron Pesukei deZimrá.

“Las puertas de la justicia” son la entrada a “y cantarán Tu justicia”: el canto dirigido a Maljut, que abre el camino hacia el interior. Pesukei deZimrá fue instituido con este propósito.

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו גלוי אוא"ס ב"ה על נפשו

Pero quien está afuera de la entrada, y no tiene el aspecto de canto ni de conmoción del corazón, no perderá por ello, D'os no lo permita, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sobre su alma.

Pero una persona que está fuera de la entrada, sin ese canto ni esa conmoción del corazón, no pierde por ello, D'os no lo permita, la revelación de la Luz Infinita.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעושי ותורה שלומד.

Más bien, [los Sabios] instituyeron encender una luz y aceite en la entrada, del lado de afuera, para que también fuera de la entrada se haga descender la Luz Infinita, bendito sea, en cada mitzvá que uno realiza y en toda la Torá que estudia.

Por eso los Sabios dispusieron colocar la luz y el aceite en la entrada, del lado de afuera: incluso fuera de la entrada, la Luz Infinita se hace descender en cada mitzvá que uno realiza y en toda la Torá que estudia.

ולא עוד אלא⁸⁸ שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרבי' מבחוץ⁸⁹ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל⁹⁰ ה':

Y no solo eso: la institución de los Sabios fue encenderla en la entrada más próxima al dominio público, del lado de afuera; es decir, en el dominio público propiamente dicho, el lugar de las kelipot, para transformar la oscuridad en luz, etcétera. Y este es el sentido de “Y muchas naciones se unirán a D'os”.

Además, la lámpara se coloca junto a la puerta más próxima al dominio público, el lugar de las kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad, para transformar la propia oscuridad en luz. Este es el sentido del siguiente versículo de la Haftará: “Y muchas naciones se unirán a D'os”.

EN LA AVODÁ

El servicio de la persona debe comenzar con el “canto”: comprender cómo la luz de D'os está oculta y revestida en Su realeza sobre el mundo, hasta que el corazón lo anhele y se conmueva, como ocurre con los Pesukei deZimrá antes del Shemá. Solo entonces la alegría de la Torá y las mitzvot, la luz revelada, puede asentarse en su interior. Sin embargo, quien está “afuera” y no siente tal despertar no debe desesperar: la lámpara de Janucá enseña que la Luz Infinita llega de todos modos a cada mitzvá que cumple y a toda la Torá que estudia, incluso en el dominio público.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que el canto de los ángeles es “exterior”, como la alabanza de quien está afuera del palacio del rey?
2. ¿Cómo puede la ocultación de D'os, la “tarde”, ser precisamente lo que despierta el anhelo de Él?
3. ¿Qué tienen las almas que no tienen los ángeles, y por qué, aun así, el canto debe preceder a la alegría?
4. ¿En qué sentido los tzitzit y los tefilín físicos son “Tzión”, una señal, y cómo llegan a ser la fuente del espacio y del tiempo?
5. ¿Qué enseña la lámpara de Janucá, encendida afuera y orientada hacia el dominio público, a quien no siente ningún despertar en el corazón?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 רני ושמחי

La nota remite a las notas de fuentes del Rebe y a la lista de maamarim publicada anteriormente en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמרה בשנת תקס"ו. ראה רשימת המאמרים שם. הנחת ר' משה בן אדה"ו יודפס בסה"מ תקס"ו בהוצאה חדשה. ד"ה זה נזכר בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קסד. לד"ה זה ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רפג).

2 רני ושמחי

“Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti”. Este es el versículo inicial de la haftará de Janucá, y todo el maamar lo explica.

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי בָא וְשָׁכֵנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב, יד.

3 ראיתי והנה מנורת זהב

La visión de Zacarías de una menorá de oro, más adelante en la misma haftará. El maamar pregunta por qué la haftará no comienza con ella, dado que parece ser lo más relacionado con Janucá.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּל עַל־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 והיה צריך להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב

Este maamar señala que la misma pregunta se aplica a la Haftará de Shabat Parshat Behaalotejá, que también comienza con “Canta y alégrate, hija de Tzión”.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה מנורת זהב תשכ"ז הנ"ל מדייק שצ"ל דדיוק הנ"ל הוא גם בהפטורה דשבת פי' בהעלותך, שהתחלת ההפטורה היא רני ושמחי בת ציון. ע"ש.

PÁRRAFO 2

5 עבדו את ה' בשמחה . . ברננה

“Sirvan a D'os con alegría; vengan ante Él con cánticos”. El maamar interpreta las dos partes del versículo como dos servicios distintos: alegría y cánticos.

Psalms 100:2 תהילים ק':ב'

עֲבָדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹר לִפְנֵי ה' בְּרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב.

6 ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא

La afirmación del Zóhar, según la ubicación indicada en la nota de Kehot: la alegría corresponde a la mañana y los cánticos, a la tarde. El maamar se propone explicar qué significa cada uno de estos cuatro términos.

Zohar I, 229b זח"א רכט, בב'

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א'

בָּאֵתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כְּלָה אֲרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עֵם־דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עֵם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רַעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכט, ב. וע' באוה"ת פ' ראה ע' תשנט "וענין שמחה בצפרא י"ל זהו מ"ש במ"ת ויהי ביום השלישי בהיות הבקר אור כו' בקר דיוסף כמ"ש במ"א ע"ש. ראה באוה"ת בראשית תרפו, א. ספה"מ עזר"ת ע' מג. סט. בלקו"ת ראה כו, א. תבא מב, ג. שה"ש ה, א מציין לכאן.

7 מהו צפרא מהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה

En esta transcripción, los cuatro términos de la pregunta aparecen en orden inverso: cánticos, alegría, tarde, mañana.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת ר' משה בן אדה"ו בסה"מ תקס"ו ח"א: רננה . . שמחה . . רמשא . . צפרא.

8 פרק שירה

Esta edición explicativa señala que Perek Shirah es una baraita de versículos de cántico y alabanza a D'os que se ponen en boca de todas las huestes del cielo y de la tierra, las plantas y todos los seres vivos.

LA NOTA DE KEHOT

בהסידות מבוארת לד"ה זה מציין שזה ברייתא של פסוקי שירה ותהלה להקב"ה ששומה בפי כל צבא השמים והארץ והצמחים וכל אשר בו רוח חיים, נדפס באוצר מדרשים, ובכמה סידורים ובסידור ר' יעקב עמדין ועוד.

PÁRRAFO 3

9 נכספה וגם כלתה נפשם
 “Mi alma anhela, y aun desfallece, por los atrios de D'os”. El maamar toma prestadas las palabras del salmista para describir el anhelo de los ángeles.

Psalms 84:3 פ"ד:ג: תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כנודע מענין הניגון
 La nota remite al lector a estos pasajes para la idea, aquí presentada como “sabida”, de que la melodía expresa el despertar del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וישב ע' תתקצ, א. וזאת הברכה ע' איתתסא.

11 וצדקתך ירננו
 “Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad y cantarán acerca de Tu justicia”. El maamar interpreta la segunda mitad como el canto de los ángeles, dirigido a la realeza de D'os.

Psalms 145:7 ו:ה: תהילים קמ"ה

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז. לקמן ק, ד. בלקו"ת ואתחנן ח ב. בביאורו"ז להצ"צ ע' לב. בסה"מ תרכ"ט ע' קלו — מציין לכאן.

12 צדק היא מלכותא קדישא
 La transcripción de Rabí Moshé añade “como el dicho de Eliyahu”, e identifica la fuente como Patach Eliyahu, en la introducción al Tikkunei Zohar (17b).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה יז, ב. בהנחת ר' משה בן אדה"ז מציין: כמאמר אליהו (ת"ז בהקדמה פתח אליהו יז, ב).

13 צדק היא מלכותא קדישא
 En Patach Eliyahu, la introducción a Tikkunei Zohar, Eliyahu dice: “Tzedek es la santa Maljut”, y menciona enseguida “balanzas de justicia”. El maamar se sirve de ello para identificar “Tu justicia” con Maljut.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ו"ב:ד-ו: תקוני זוהר

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעי'תא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשון בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14

מאזני צדק

“Tendrás balanzas justas” (literalmente, “balanzas de justicia”). La aclaración interpreta la frase como Maljut, que mide y asigna a cada uno su porción.

Leviticus 19:36 ו"ט:ל"ט: ויקרא

מאזני צדק אבני צדק אית צדק והיו צדק יהיה לכם אני ה' אלוקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים:

Tendréis balanzas justas, pesas justas, una efá justa y un hin justo; Yo soy D'os, vuestro D'os, que os saqué de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, לו.

15

(מאזני . . דיליה)

La nota registra que esta explicación entre paréntesis de “balanzas de justicia” también aparece en el manuscrito 1824.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

16

צדק מלאה ימינך

“Tu mano derecha está llena de justicia”. El maamar explicará por qué se dice que la justicia, Maljut, llena la mano derecha, el lado de la bondad.

Psalms 48:11 ו"א:ל"א: תהילים מ"ח

כְּשֵׁמָה אֱלֹקִים כֹּן תְּהִלָּתְךָ עֲלֵי־קְצוּי־אָרֶץ צֶדֶק מְלָאָה יְמִינְךָ:

Como Tu nombre, oh D'os, así es Tu alabanza hasta los confines de la tierra; Tu diestra está llena de justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מח, יא. בהמשך מי יתנך תרמ"ב ע' רצא מציין לכאן, ע"ש.

17

כי מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu realeza es la realeza de todos los mundos”. El maamar entiende que cada mundo recibe su fuerza vital por medio de la realeza de D'os.

Psalms 145:13 ו"ג:ל"ג: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

18

(כי . . מרירות כו')

La nota registra que la observación entre paréntesis sobre las melodías de alegría y de amargura también aparece en el manuscrito 1824.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

PÁRRAFO 4

19 מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור

“Tu reinado es el reinado de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones”. El maamar interpreta “mundos” como espacio y “generaciones” como tiempo, ambos bajo el reinado de D'os.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שקודם בריאת העולם לא היה בחי זמן ומקום כלל

La nota remite a una enseñanza registrada allí en nombre del Maguid de Mezeritch, sobre esta afirmación de que antes de la creación no había en absoluto tiempo ni espacio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור עה א בשם הרב המגיד. דרך מצותיך נז, א ואילך. ספר החקירה קיב, ב בענין שעור זמן.

21 וזהו מלכותך . . ששמו כן הוא אין לו סוף

Según la nota, este maamar posterior cita el pasaje desde “Tu reino es el reino de todos los mundos” hasta “no tiene fin”.

LA NOTA DE KEHOT

מוכב בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא. ובד"ה מי יתנך תרמ"ב פרק ה.

PÁRRAFO 5

22 מלאה ימינך

“Tu diestra está colmada de justicia.” El maamar lo interpreta así: la justicia, Maljut, colma la diestra, el lado de la bondad.

Psalms 48:11: תהילים מ"ח:יא

כשמוך אלמים כן תהלתך על-מצותיך צדק מלאה ימינך:

Como Tu nombre, oh D'os, así es Tu alabanza hasta los confines de la tierra; Tu diestra está llena de justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 ואתה מחי את כולם

“Tú das vida a todos ellos, y las huestes celestiales se prosternan ante Ti.” El maamar interpreta la segunda cláusula como resultado de la primera: las huestes se prosternan porque Él les da vida.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

24

בבחי בטול והתכללות

La nota registra que estas palabras no aparecen en el manuscrito 1824.

LA NOTA DE KEHOT

בבוח 1824 ליתא.

PÁRRAFO 6

25

אליו ולא למדותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי.

26

אליו ולא למדותיו

Pardes Rimmonim cita el Sifrei: uno dice “a Él, y no a Sus atributos”. El maamar lo emplea para explicar que la autoanulación de los ángeles se dirige a la Luz Infinita misma, que está investida en la realeza.

Pardes Rimmonim 32:2: פרדס רמונים ל"ב:ב

27

זכר רב טובך

“Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad, y cantarán Tu justicia”. El maamar explica “Tu bondad” como el flujo de vida de un mundo a otro.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זכר רב-טובך יביעו וצדקתך ירגנו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז. ראה דרך מצותיך ד"ה ואולם ס"ג.

28

אמרו צדיק כי טוב

“Digan del justo que es bueno”. El maamar emplea el versículo para vincular “bueno” con el tzadik, que conecta y otorga.

Isaiah 3:10: ישעיהו ג:י

אמרו צדיק כי-טוב כי-פרי מעלליהם יאכלו:

Decid del justo que le irá bien, pues comerán el fruto de sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ג, י.

29

כי כל בשמים ובארץ

“Pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra [es Tuyo]”. El maamar cita la traducción del Targum de “todo” como “lo que se aferra”, el vínculo que conecta el cielo y la tierra.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:יא

לה ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי-כל בשמים ובארץ לה ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 7

30

זכר רב טובך

“Proclamarán la memoria de Tu inmensa bondad”. El maamar entiende “memoria” como un mero vestigio de la bondad, y por eso los ángeles anhelan y cantan.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יְבִיעֵו וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

31

רמשא היא מדת לילה

Según la nota, allí se cita un pasaje de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' איכה.

32

מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העולם

El Talmud señala que en “Este es Mi Nombre le’olam” la palabra está escrita de tal modo que puede leerse le’alem, “para ocultar”. La nota de Kehot lo cita en relación con el vínculo entre olam y ocultamiento.

Pesachim 50a: פסחים נ'א

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. ע' מזה בלקו"ת בד"ה תקעו בחודש שופר (הראשון) פ"א.

33

רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

La regla del Talmud de que el atributo de la noche debe mencionarse durante el día, y el atributo del día, durante la noche. El maamar ve en ella una alusión al emparejamiento que hace el Zóhar entre la tarde y la mañana.

Berakhot 11b:5-7: ברכות י"א ב:ה-ז

אֵלָא אָמַר רַבָּא: כְּדִי לְהַזְכִּיר מִדַּת יוֹם בְּלֵילָה וּמִדַּת לַיְלָה בַּיּוֹם. בְּשֶׁלְמָא מִדַּת לַיְלָה בַּיּוֹם כְּדָאֲמַרְיָנָא: “יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ”, אֵלָא מִדַּת יוֹם בְּלֵילָה, הֵיכִי מְשַׁכְּחֵת לָהּ? אָמַר אַבְבִּי: “גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר”.

Raba respondió: El propósito es mencionar la cualidad del día por la noche y la cualidad de la noche durante el día. Es muy razonable [mencionar] la cualidad de la noche durante el día, pues decimos: «Quien forma la luz y crea la oscuridad»; pero ¿dónde se menciona [la cualidad] del día por la noche? Abbai respondió: [Decimos:] «Tú apartas la luz de delante de la oscuridad, y la oscuridad de delante de las luces».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרפו. וראה גם בלקו"ת פ' במדבר ח, א.

34

שמבואר בזהר לאכללא כו'

La expresión del Zóhar “para incluir”, a la que remite la nota de Kehot; aquí, la inclusión de la noche dentro del día. El maamar la vincula con el anhelo que surge al percibir el ocultamiento de D'os.

Zohar III, 178a: זח"ג קעח, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א ובכ"מ.

35

ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite.” El maamar lo aplica al ocultamiento de la Luz Infinita, que despierta el anhelo por Él.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתְּ־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתוֹ חֲשֹׁכֵת־מִיָּם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

36

נפשי אויתך בלילה

“Alma mía, te anhele durante la noche.” El maamar lo interpreta así: “Tú eres mi alma; por eso te anhele”, y el anhele crece porque es de noche.

Isaiah 26:9: ישעיהו כ"ו:ט

נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בַּלַּיְלָה אֶרְוִיחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כֹאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאַרְצִי צָדֵק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tanya, Likkutei Amarim 44:4: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי'ם

מ"ד:

וְהִינֵנּוּ, מַה שֶּׁכָּתֹב הַזֶּה עַל פְּסוּק: “נַפְשִׁי אוֹיְתִיךָ בַּלַּיְלָה וְגו'” - “דִּירְחִים לְקוֹדֶשׁ אֲבִירֶה-הוּא רְחִימוּתָא דְנַפְשָׁא וְרוּחָא כְּמָה דְאֵתְדַבְּקוּ אֵילִין בְּגוּפָא וְגוּפָא רְחִים לוֹן וְכו'”. וְזֶהוּ שֶׁכָּתוּב: “נַפְשִׁי אוֹיְתִיךָ”, כְּלוּמַר, מִפְּנֵי שֶׁאֵתָהּ הִי “נַפְשִׁי” וְחִי הָאֲמִתִּים, לְכָךְ - “אוֹיְתִיךָ”, פִּירוּשׁ, שֶׁאֲנִי מִתְאַוֶּה וְתָאֵב לָךְ כְּאֵדָם הַמִּתְאַוֶּה לְחִי נַפְשׁוֹ, וְכִשְׁהוּא חֲלָשׁ וּמַעֲוֵנָה - מִתְאַוֶּה וְתָאֵב שֶׁתִּשָּׁבֵב נַפְשׁוֹ אֵלָיו, וְכֵן כִּשְׁהוּא הוֹלֵךְ לִישׁוֹן - מִתְאַוֶּה וְחַפֵּץ שֶׁתִּשָּׁבֵב נַפְשׁוֹ אֵלָיו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ט. ראה תניא פמ"ד. לקו"ת ואתחנן ח, א. אוה"ת בשלח ע' תי. פי כי תשא ע' ביד.

PÁRRAFO 9

37 **בואו לפניו ברננה**
 “Vengan ante Él con cánticos”. El maamar lo interpreta como el ascenso del alma desde abajo hacia arriba, saliendo de los confines del cuerpo.

Psalms 100:2:ב'י:תהילים

עבדו את־ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

38 **כל לבכר ובכל נפשך**
 “Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma”. El maamar explica cómo contemplar la bendición “Bendito sea el Nombre” conduce a este amor.

Deuteronomy 6:5:ו'ה:דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נִפְשְׁךָ ובכל־מֶמְדְּךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 **לאדבקא רוחא ברוחא**
 La nota de Kehot remite a Zohar II, 123b para estas palabras.

זח"ב כג, Zohar II, 123b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב כג, ב.

40 **לאדבקא רוחא ברוחא**
 La expresión del Zóhar, citada en la nota de Kehot: el amor como adhesión de “espíritu a espíritu”. El maamar la aplica al amor que surge de esta contemplación.

ספר הזהר, משפטים כ"ב:תקכ"ח-536-22:Zohar, Mishpatim
 תקל"ו

41 **כבריתו של עולם בריש' חשוכא והדר נהורא**
 El Talmud explica por qué las cabras caminan delante de las ovejas: “como en la creación del mundo, primero hubo oscuridad y luego luz”. El maamar lo aplica al orden del servicio divino: el canto, el servicio de la noche, viene primero.

Shabbat 77b:8:ח"ב:שבת

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסג' ברישא והדר אימרי?
 אמר לקה כבריתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא
 הגי' מכסין והגי' מגל'ין? הגי' דמכסין מינייהו — מכסין, והגי' דלא
 מכסין מינייהו — מגל'ין. מאי טעמא גמלא זוט' גנובתיה? משום
 דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דזייר באגמי,
 ובצעי לכרפוש' בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvan a D'os con alegría”. El maamar lo interpreta como la atracción hacia abajo de la Luz Infinita, de arriba hacia abajo: el servicio del “día”.

Psalms 100:2:ב'י:תהילים

עבדו את־ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים

“Que has puesto Tu majestad sobre los cielos”. En el Talmud, los ángeles citan este versículo para pedir que la Torá permanezca en el cielo.

Psalms 8:2:ח'י:תהילים

ה' אֲדִינֶנּוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֵּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre no всей землe! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת פ"ח ב:7:Shabbat 88b

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו? ה' אֲדִינֶנּוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֵּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ח, ב. שבת פח, ב.

44

והיו הדברים האלה

“Y estas palabras que Yo te ordeno hoy”. El maamar interpreta “Yo” (Anoji) como el ser mismo de D'os, la fuente de la que se atraen los mandamientos.

Deuteronomy 6:6:ו'ה:דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

45

אנכי מי שאנכי

El primer maamar de Torah Ohr interpreta el versículo del mismo modo: “estas palabras que Yo, Quien soy, te ordeno”, y explica que por medio de ellas se revela la propia Divinidad de D'os y llega a existir la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

46

כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך

La nota añade un punto que allí se explica extensamente: aun así, toda recompensa y castigo, lo bueno o su contra-

rio, se atraen desde una altura muy remota.

LA NOTA DE KEHOT

ומ"מ כל השכר והעונש והטוב או ההפך נמשך מלמעלה מעלה — ביאורו לצי"צ ע"ל בארוכה.

47

כחשיכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz". El maamar lo utiliza para enseñar que el ocultamiento no limita la luz que se atrae desde arriba.

Psalms 139:12 ט"ז:תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּל כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

48

המשפילי לראות

"Quien se humilla para mirar los cielos y la tierra." El maamar lo interpreta como que los cielos y la tierra, lo espiritual y lo físico, son iguales ante Él.

Psalms 113:6 ו"ג:תהילים

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ו.

49

השוה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט האוחז ביד — לימים נוראים.

50

הדברים האלה אשר אנכי

"Estas palabras que Yo te ordeno." El maamar lo cita nuevamente para mostrar que la emanación desde la esencia misma de D'os se produce por medio de la Torá y las mitzvot.

Deuteronomy 6:6 ו'ז:דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רמ"ח מצות הם רמ"ח איבריך דמלכא

Tikkunei Zohar, según la ubicación indicada en la nota de Kehot, llama a los 248 mandamientos "los 248 miembros del Rey". El maamar emplea esta imagen para explicar cómo la luz de D'os llega con las mitzvot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו ראש"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, וְהָכִי צָדִיק מְצוּוֹה וְעוֹשֶׂה מִתְּרוּיָהוּ, וּבְגִין דָּא אִתְּמַר עַל תְּרוּיָהוּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אִמָּא קִדְּשָׁנוּ וְאַבָּא

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלקא, איהי מצוה, ועוד אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מִסְטָרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

52

חסד דרועי ימינא

En Patach Eliyahu, la introducción a Tikkunei Zohar: "Jé-sed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tifé-ret el cuerpo". El maamar emplea esta división para ordenar las mitzvot en tres líneas.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז תקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלג. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53

(כנודע . . החיצונים כו')

La nota registra que esta observación entre paréntesis también aparece en el manuscrito 1824.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

54

עבדו את ה' בשמחה

"Sirvan a D'os con alegría; preséntense ante Él con cánticos." El maamar interpreta la primera parte como el objetivo y la segunda como el camino para alcanzarlo.

Psalms 100:2 ב'ז:תהילים

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וכן לדבר הלכה

El Talmud enseña que la Presencia Divina reposa únicamente en medio de la alegría de una mitzvá, "y lo mismo ocurre con un asunto de halajá". El maamar identifica esta alegría con la revelación de la Luz Infinita.

Shabbat 30b:5 ב'ה:שבת

"ושבחתני אני את השמחה" — שמחה של מצוה. "ולשמחה מה זה עושה" — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמדך שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיחה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של מצוה, שנאמר: "ועתה קחו לי מנגן והיה כנגן המנגן והיה עָלֶיךָ יד ה'". אמר רב יהודה: וכן לדבר הלכה. אמר רבא: וכן להלום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 117a:14-15 י"ד ט"ז-ט"ו פסחים קי"ז א

אמר רב יהודה אמר רב: וכן לדבר הלכה. אמר רב נחמן: וכן להלום טוב. איני?! וְהָאֵמַר רַב גִּידֵל אָמַר רַב: כָּל תַּלְמִיד חָכָם הַיּוֹשֵׁב לִפְנֵי רַבּוֹ וְאֵין שְׁתַּתִּיחוּ נִטְפֹּט מֵר — תְּכִינָה, שְׁנָאֵמַר: "שְׁתַּתִּיחוּ שׁוֹשְׁנִים

נוטפות מור עובר". אל תקרי "ששונים", אלא "ששונים". אל תקרי "מור עובר", אלא "מור עובר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת ל, ב. פסחים קיז, א.

56

כי באו לפניו ברננה תחלה

El Tzemaj Tzedek señala allí que el Zóhar explica este versículo de otra manera, y concluye: "y la Torá tiene muchos aspectos".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראוה"ת להצ"צ כרך ב עי תשעב שבזוהר מפרש באופן אחר ומסיים "וכמה פנים לתורה".

PÁRRAFO 12

57

רני ושמחי בת ציון

"Canta y alégrate, hija de Sión". El maamar comienza ahora a explicar por qué a Israel en el exilio se lo llama "hija de Sión".

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בצלמנו כדמותנו

"Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza". El maamar interpreta "nuestra imagen" como la realidad espiritual de los 248 mandamientos.

Genesis 1:26 בראשית א':כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו. קטע מכאן מובא בלקו"ת במדבר ו, ב. באוה"ת פי ראה עי תשצג. ובפי ויצא כרך ה תתנו, ב.

59

רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

La enseñanza, que la nota de Kehot ubica en Tikkunei Zohar, según la cual los 248 mandamientos son "los 248 miembros del Rey". Aquí explica a qué se refiere "nuestra imagen".

Tikkunei Zohar 74a:8 תיקוני זוהר ע"ד א:ח"ח

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

60

ציון המצוינת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סדר הושענות כיום ב' אבן שתייה.

61

הם רומזים להרחניות

La nota remite allí a la misma idea: que las mitzvot físicas aluden a su realidad espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ד עי צב. ועי ערב. אוה"ת בשלח עי תעג.

62

עוטה אור כשלמה

"Se envuelve en luz como en un manto". El maamar lo compara con el talit.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב

עטה אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

63

לבושיה כתלג חיור

En la visión de Daniel, el Anciano de Días tiene "vestiduras blancas como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana limpia". El maamar compara los tzitzit de lana con esos "cabellos".

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושיה כתלג חיור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיגור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

64

ימלך ה' לעולם

"D'os reinará por siempre; tu D'os, oh Sión, de generación en generación". El maamar interpreta "por siempre" (leolam) como espacio y "generaciones" como tiempo, ambos por medio de Sión.

Psalms 146:10 תהילים קמ"ו:י

ימלך Havayah לעולם אלקיה ציון לדר ודר הללויה:

D'os reinará por siempre; D'os tuyo, oh Sion, por todas las generaciones. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמו, י.

PÁRRAFO 14

65 כי ברוך מלשון המברך הגפן
La nota cita su explicación: el sentido de berajá es hacer descender algo desde un lugar superior.

LA NOTA DE KEHOT

כלאים רפ"ו. ראה ד"ה כי תשא תשל"ד "דענינו ברכה והמשכה ממקום שלמעלה ממנו" — (מהנחה בלתי מוגה).

66 ויקראו לפניו אברך
Cuando el faraón puso a Yosef a cargo de Egipto, "clamaron delante de él: Avrej". El maamar lo interpreta como un título para quien conecta y otorga de un mundo a otro.

בראשית מ"א:43

וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בַּמֶּרְכָּבָה הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֶבְרָה וְנָתַן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

Y lo hizo subir en el segundo carro que tenía; y gritaban delante de él: «¡Abrek!»; y lo puso sobre toda la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, מג.

67 אברך
Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, vincula esta interpretación de "Avrej" con este pasaje del Zohar.

Sf. Zohar, Miketz 5:68-80

Pues éste es el camino del Omnipotente: proporcionar la cura antes de infligir la herida. Así, aquí, primero preparó grandes riquezas y luego llevó a Israel al exilio. Observa que fue en virtud de ser un hombre justo que José se convirtió en la causa de que Israel adquiriera riquezas de plata y oro (Sal. 105:37). Todo esto llegó a Israel por mano del justo, y todo fue con el propósito de hacerlos merecedores del mundo venidero. Entonces R. Simeón tomó como texto el versículo: «Goza de la vida con ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 אברך . . המקשר ומשפיע
Según la nota, Or HaTorah relaciona esta interpretación de "Avrej", el que conecta y transmite, con el Zohar (1:196b).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת פי' שלח ע' תפא שמקשר זה לזח"א קצו, ב.

69 La Mishná habla de "quien acoda la vid" en la tierra. El maamar toma este término en su sentido de raíz: baruj, hacer descender un sarmiento para que de él brote un nuevo crecimiento.

Mishnah Kilayim 7:1

הַמְבָרֵךְ אֶת הַגֶּפֶן בְּאַרְצוֹ, אִם אִין עֵפֶר עַל גִּבֵּה שְׁלֹשָׁה טַפְחִים, לֹא יִבְיֵא זֶרַע עָלֶיהָ, אֶפְלוּ הִבְרִיכָה בְּדִלְעַת אוֹ בְּסִילוֹן. הִבְרִיכָה בְּסִלְעַ, אִף עַל פִּי שְׂאִין עֵפֶר עַל גִּבֵּה אֶלֶּא שְׁלֹשׁ אַצְבָּעוֹת, מִתֵּר לְהִבְיֵא זֶרַע עָלֶיהָ. הָאֲרָבָה שֶׁבִּגְפֹן, אִין מוֹדִדִין לָהּ אֶלֶּא מִן הָעֵקֶר הַשֵּׁנִי:

Si uno dobló una vid hasta enterrarla [y luego la hizo salir en otro lugar], si no hay sobre ella tierra hasta una altura de tres palmos, no puede sembrar semillas encima, aunque la haya doblado [y conducido bajo tierra] a través de una calabaza o de un tubo. Si la dobló [y la condujo] por suelo rocoso, aunque sobre ella haya tierra solo hasta una altura de tres dedos, está permitido sembrar semillas encima. En cuanto a una vid en forma de rodilla [formada al enterrarla y conducirla bajo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 15

70 וענין ברכה זו
Likkutei Torah cita este pasaje.
LA NOTA DE KEHOT
מובא בלקו"ת דברים א, ג.

PÁRRAFO 16

71 אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה

La nota cita Or HaTorah: entonces la Congregación de Israel recibe todas las luces de lo verdaderamente alto, atraídas hacia Zeir Anpín, en el aspecto de su Yesod, llamado "el punto de Sion".

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פי' ראה ע' תשצג "והיינו שאו כנס"י מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד שלה הנקרא נקודת ציון". ועי' בענין נקודת ציון בלקו"ת תצא לה, כ.

72 וכנודע בוהר
Uno de los lugares de la literatura del Zóhar que la nota de Kehot cita para esta enseñanza, junto con Zohar Jadash sobre Yitró (37a).

Tikkunei Zohar, Tikkun 55

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי' נה. זהר חדש פי' יתרו (לו, א). ראה לקו"ת תזריע ד"ה שוש תשיש, ועוד.

73 ולציון יאמר איש ואיש
"Y de Tzión se dirá: hombre y hombre nació en ella". El maamar interpreta "hombre" como el nivel que se alcanza cuando Israel toma la iniciativa.

Psalms 87:5

וּלְצִיּוֹן יֵאמֹר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנָהּ עָלֵינוּ:

Pero de Sion se dirá: «Este y aquel nacieron en ella; y el Altísimo mismo la establecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פז, ה.

74 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר
El Talmud: "Si la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón; si el hombre emite su semilla primero, da a luz

una mujer". El maamar lo aplica a Israel y a D'os: la iniciativa propia de Israel trae el nivel más pleno, el "masculino".

נדה ל"א א"כ"ג-כ"ד 23-24: Niddah 31a

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע יולדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפתחו ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 שו"ה זכר — דהיינו בהקדים

En el manuscrito 1824, este pasaje dice algo distinto: "es decir, al anteponer el aspecto del canto, para salir de la envoltura del cuerpo y de las vestimentas del alma animal, etc."; luego continúa: "y después".

LA NOTA DE KEHOT

עד תיבת ואח"כ. בבוך 1824 בשינוי: דהיינו בהקדים בחי רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי הנפש הבהמית כו' ואח"כ.

76 בואו לפנינו ברננה

"Preséntense ante Él con canto". El maamar identifica la iniciativa de Israel con este canto.

Psalms 100:2 תהילים ק':

עבדו אתי בשמחה באו לפניו ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 כשיש אתעדל"ת אזי נקי כנסת ישראל בבחי ציון

Likkutei Torah distingue entre un despertar desde abajo que surge del esfuerzo propio de la persona y puede perdurar, y uno que proviene únicamente de un despertar desde arriba y desaparece cuando se retira la luz de arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקרית ויקרא ב, ג. וראה באוה"ת בראשית כרך ז תתנח, א וריש ע"ב מה שהקשה לכאן.

PÁRRAFO 17

78 למעני למעני אעשה

"Por causa de Mí, por causa de Mí, lo haré". El maamar aplica estas palabras a la luz que D'os hace descender por iniciativa propia, incluso sin un despertar desde abajo.

Isaiah 48:11 ישעיהו מ"ח:י"א

למעני למעני אעשה כי איך יחל וכבודי לאחר לא-אמת:

Por Mi propia causa, por Mi propia causa lo haré; pues ¿cómo podría ser profanado? Y Mi gloria no la daré a otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מח, יא.

PÁRRAFO 18

79

כי הנני בא

"Pues he aquí que vengo, y moraré en medio de ustedes". El maamar lo interpreta como la promesa de una luz que viene de Arriba incluso en el exilio.

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמכתי בתוכי נא-ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הנה ישכיל עבדי

"He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado". Se trae como profecía sobre el Tiempo Venidero.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

81

ונחה עליו רוח ה'

"Y reposará sobre él el espíritu de D'os". Se trae, junto con el versículo siguiente, como otra profecía sobre el Tiempo Venidero.

Isaiah 11:2 ישעיהו י"א:ב'

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יא, ב.

82

והריחו

"Y percibirá [el temor de D'os]". El versículo siguiente, que el maamar cita por su primera palabra.

Isaiah 11:3 ישעיהו י"א:ג'

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

83

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

"Y de Tzión se dirá: 'Cada hombre nació en ella', y Él, el Altísimo, la establecerá." El maamar lo interpreta como la elevación de la "hija" al nivel del "hombre".

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה'

ולציון יאמר איש ואיש ילד-בה והוא יכוננה עליון:

Pero de Sion se dirá: «Este y aquel nacieron en ella; y el Altísimo mismo la establecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי הנני בא ושכנתי

“Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ustedes.” El maamar interpreta “Yo” como el Ser mismo de D'os, la Luz Infinita misma.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב', יד.

PÁRRAFO 20

85 נר חנוכה שתקנו על פתח הבית

La discusión del Talmud sobre dónde se coloca la lámpara de Janucá, puesta en la entrada de la casa; aquí dictamina que debe colocarse en el palmo más cercano a la puerta. El maamar interpreta el lugar de la lámpara, en el exterior, como una enseñanza acerca de quienes están afuera.

Shabbat 22a:2-3 שבת כ"ב א:ב'-ג'

אָמַר רַבֵּה: נֵר חֲנוּכָה מְצוּה לְהַנִּיחָהּ בְּטַפַּח הַסְּמוּךְ לַפֶּתַח. וְהִיאֵךְ מִנָּח לָקָה? רַב אֶחָא בְּרִיָּה דְרַבָּא אָמַר: מִיָּמִין רַב שְׂמוּאֵל מְדַפְתִּי אָמַר: מִשְּׂמָאל. וְהִילְכְתָּא מִשְּׂמָאל, כְּדִי שֶׁתֵּהָא נֵר חֲנוּכָה מִשְּׂמָאל וּמִזְוָה מִיָּמִין. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב אָסִי אָמַר רַב: אֲסוּר לְהַרְצוֹת מְעוֹת כְּנָגַד נֵר חֲנוּכָה. כִּי אִמְרִיתָה קָמִיָּה דְשְׂמוּאֵל, אָמַר לִי: וְכִי נֵר קְדוּשָׁה יֵשׁ בָּהּ? מִתְקִירָה לָהּ רַב יוֹסֵף: וְכִי דָם קְדוּשָׁה יֵשׁ בּוֹ? דִּתְנִיָּא וְשִׁפְךָ ... וְכִסָּהּ — בְּמָה שֶׁשִּׁפְךָ וְכִסָּהּ. שְׂלֵא וְכִסְנוּ בְּרִגְלָא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כב, א. שו"ע או"ח סי' תרעא.

86 פתחו לי שערי צדק

“Ábranme las puertas de la justicia; entraré por ellas y agradeceré a D'os”. El maamar interpreta las “puertas” como el acceso al canto, a través de Maljut.

Psalms 118:19 תהילים קי"ח:י"ט

פִּתְחוּ־לִי שְׁעַר־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדָהְךָ הָאֵלֹהִים

Ábranme las puertas de la justicia; entraré por ellas, daré gracias a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, יט.

87 צדקתך ירננו

“Y cantarán Tu justicia”. El maamar recuerda su interpretación anterior: el canto a través de Maljut, para el cual se instituyó Pesukei deZimrá.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְעִי וְצִדְקֶתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 שו"ה הפתח — ברשות הרבים . . אל ה'

Según la nota, el pasaje final, desde la puerta junto al dominio público hasta “Y muchas naciones se unirán a D'os”, está citado allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו.

89 על הפתח הסמוך לרשות הרביי מבחוק

Las leyes del Shulján Aruj acerca de dónde se coloca la lámpara de Janucá, citadas en la nota de Kehot. El maamar se detiene en el hecho de que se coloca junto a la entrada más cercana al dominio público.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 671:5 אורח חיים ערוך, שולחן ארוך תע"א:ה'

נר חנוכה מניחו על פתח הסמוך לר"ה מבחוק אם הבית פתוח לר"ה מניחו על פתחו ואם יש חצר לפני הבית מניחו על פתח החצר ואם היה דר בעליה שאין לו פתח פתוח לר"ה מניחו בחלון הסמוך לר"ה ובשעת הסכנה שאינו רשאי לקיים המצוה מניחו על שלחנו ודיו וצריך נר אחר להשתמש לאורו ואם יש מדורה אין צריך נר אחר ואם הוא אדם חשוב שאין דרכו להשתמש לאור המדורה צריך נר אחר:

Se debe colocar la luz de Janucá en la entrada contigua al dominio público, por fuera. Si la casa da al dominio público, debe colocarla en su entrada. Si hay un patio delante de la casa, debe colocarla en la entrada del patio. Si vive en el piso superior y no tiene una entrada que dé al dominio público, debe colocarla en una ventana contigua al dominio público. En tiempo de peligro, cuando no se permite cumplir las mitzvot, basta con que la coloque sobre su mesa. Necesita otra luz ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

90 ונלוו גוים רבים אל ה'

“Y muchas naciones se unirán a D'os en aquel día”, el versículo que sigue al versículo inicial de la Haftará. El maamar lo relaciona con la lámpara que transforma en luz la oscuridad del dominio público.

Zechariah 2:15 זכריה ב':ט"ו

וְנָלוּ גוֹיִם רַבִּים אֵלֶי־ה' בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ וַיְדַעַתְּ כִּי־ה' צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

Y muchas naciones se unirán a D'os en aquel día, y serán Mi pueblo, y habitaré en medio de ti; y sabrás que D'os de los ejércitos me ha enviado a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Magazinei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak